

### Introduction et dédicace

Pastorum musam Damonis et Alphisiboei,  
immemor herbarum quos est mirata juvenca  
certantes, quorum stupefactae carmine lynces,  
et mutata suos requierunt flumina cursus,  
Damonis Musam dicemus et Alphisiboei. 5

Tu mihi, seu magni superas jam saxa Timavi,  
sive oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam  
ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?  
En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem  
sola Sophocleo tua carmina digna coturno ? 10  
A te principium, tibi desinet. Accipe jussis  
carmina coepta tuis, atque hanc sine tempora circum  
inter victrices hederam tibi serpere laurus.

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

pastor, oris, m. : berger

musa,ae,f : la muse (*par métonymie* : les chants)

Damon, onis, m : Damon (*berger, chevrier ; cf Bucolique III, v 17*)

et, conj. : et, aussi

Alphisiboeus,ei, m : Alphésibée (*berger qui aime danser cf Bucolique V, v73*)

immemor, oris : oublieux

herba, ae, f. : herbe

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer

juvenca, ae, f. : la génisse (*sg collectif*)

certo, as, are : combattre, concourir, rivaliser (*relier quos ... certantes, qui complète est mirata*)

stupefacio, is, ere, feci, factum : étourdir, paralyser, stupéfier

carmen, minis, n. : poème, incantation (quorum ... carmine : *abl de cause*)

lynx, cis m ou f : le lynx

muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

requiesco, is, ere, requievi, requietum : 1) *intr* se reposer 2) *tr + acc* : faire se reposer, arrêter, suspendre (requierunt = requieverunt)

flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière

cursus, us, m. : la course, le courant, le parcours, le trajet

5

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler, exposer, chanter

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi (*ce pronom renvoie à Pollion, non nommé, qui vient de remporter des victoires au nord de la Grèce, et revient à Rome en cette fin d'été 39*)

ego, me, mei, mihi, me : moi, je (*datif d'intérêt*)

seu, conj. : répété : soit... soit...

magnus, a, um : grand

supero, as, are : 1 franchir, 2 vaincre

jam, adv. : déjà, à l'instant

saxum, i, n : pierre, rocher, roche (falaise ?)

Timavus, i, m : le Timave, *fleuve qui sépare l'Istrie de la Vénétie, et se jette près de Trieste.*  
sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit  
ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte, rivage  
Illyricus, a, um : d'Illyrie  
lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire ; parcourir, longer, effleurer, raser  
aequor, oris, n. : la plaine, la mer  
en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici ; est-ce que ? (en umquam exprime un souhait ardent)  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
umquam, inv. : une seule fois ; avec une négation : jamais  
ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
dies, ei, m. et f. : jour (*relier* ille dies cum : le jour où ...)  
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi  
que 3. conjonction + subj. : alors que  
licet, ere, ui, v. *impers.* : il est permis  
tuus, a, um : ton  
factum, i, n. : le fait, l'action, l'exploit, le travail, l'ouvrage  
ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*),  
de sorte que (*conséquence*) *adv.* : comme, ainsi que  
totus, a, um : tout entier  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter ; rapporter, raconter, colporter (+ *prop inf*)  
per + acc : à travers  
orbis, is, m. : cercle globe. – s e terrarum : le monde

## 10

solus, a, um : seul  
Sophocleus, a, um : *adj.* de Sophocle (*poète dramatique grec*)  
dignus, a, um : digne  
coturnus, i, m : cothurne (*chaussure des acteurs tragiques*) ; *par métonymie* : tragédie, style  
tragique, genre sublime (*épopée, ode*)  
a, ab prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par  
principium, ii, n. : 1. le commencement 2. le fondement, l'origine  
desino, is, ere, sii, situm : cesser, se terminer (*sujet s e : carmen meum ? ou bien emploi  
impersonnel : cela cessera pour toi, dans ton intérêt ?*)  
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
jussum, i, n. : l'ordre, l'invitation  
  
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer  
atque, ac conj. : et, et aussi  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
sino, is, ere, sivi, situm : permettre (+ *prop inf*) , laisser  
tempora, um, n pl : les temps  
circum, *adv.* : à l'entour ; *prép.* + *acc.* : autour de (*ici post-posée*)  
inter, *prép.* + *Acc.* : parmi, entre  
victrix, icis, *adj.* : de la victoire, victorieuse  
hedera, ae, f : le lierre (*emblème modeste de poésie, plante dédiée à Dionysos, mais aussi  
utilisé pour tresser la couronne des triomphateurs...*)  
serpo, is, ere, serpsi, - : glisser, ramper, se glisser  
laurus, us ou i, f. : laurier (victrices ... laurus) (*emblème de la victoire, notamment militaire, et  
de la grande poésie...*)

## Vocabulaire alphabétique :

a, ab prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
 aequor, oris, n. : la plaine, la mer  
 Alpheisiboeus, ei, m. : Alphésibée (*berger qui aime danser cf Bucolique V, v73*)  
 atque, ac conj. : et, et aussi  
 carmen, minis, n. : poème, incantation (quorum ... carmine : *abl de cause*)  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 circum, adv. : à l'entour ; prép. + acc. : autour de  
 coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer  
 coturnus, i, m. : cothurne (*chaussure des acteurs tragiques*) ; *par métonymie* : tragédie, style tragique, genre sublime (*épopée, ode*)  
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que  
 cursus, us, m. : la course, le courant, le parcours, le trajet  
 Damon, onis, m. : Damon (*berger, chevrier ; cf Bucolique III, v 17*)  
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, se terminer  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler, exposer, chanter  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 dignus, a, um : digne  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici ; est-ce que ? (*en umquam exprime un souhait ardent*)  
 et, conj. : et, aussi  
 factum, i, n. : le fait, l'action, l'exploit, le travail, l'ouvrage  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter ; rapporter, raconter, colporter (+ *prop inf*)  
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  
 hederæ, ae, f. : le lierre (*emblème modeste de poésie, plante dédiée à Dionysos, mais aussi utilisé pour tresser la couronne des triomphateurs...*)  
 herba, ae, f. : herbe  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 Illyricus, a, um : d'Illyrie  
 immemor, oris : oublieux  
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre  
 jam, adv. : déjà, à l'instant  
 jussum, i, n. : l'ordre, l'invitation

juvenca, ae, f. : la génisse  
 laurus, us ou i, f. : laurier (*emblème de la victoire, notamment militaire, et de la grande poésie...*)  
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire ; parcourir, longer, effleurer, raser  
 licet, ere, ui, v. *impers.* : il est permis  
 lynx, cis m ou f : le lynx  
 magnus, a, um : grand  
 miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer  
 musa, ae, f. : la muse  
 muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger  
 ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte, rivage  
 orbis, is, m. : cercle globe. – *s e terrarum* : le monde  
 pastor, oris, m. : berger  
 per + acc : à travers

principium, ii, n. : 1. le commencement 2. le fondement, l'origine  
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?  
 requiesco, is, ere, requievi, requietum : 1) *intr* se reposer 2) *tr + acc* : faire se reposer, arrêter, suspendre  
 saxum, i, n. : pierre, rocher, roche (falaise ?)  
 serpo, is, ere, serpsi, - : glisser, ramper ; se glisser  
 seu, conj. : répété : soit... soit...  
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre(+ *prop inf*) , laisser  
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit  
 solus, a, um : seul  
 Sophocleus, a, um : *adj.* de Sophocle (*poète dramatique grec*)  
 stupefacio, is, ere, feci, factum : étourdir, paralyser, stupéfier  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 supero, as, are : 1 franchir, 2 vaincre  
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur  
 tempora, um, n pl : les temps  
 Timavus, i, m. : le Timave, *fleuve qui sépare l'Istrie de la Vénétie, et se jette près de Trieste.*  
 totus, a, um : tout entier  
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 umquam, inv. : une seule fois ; *avec une négation* : jamais  
 ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*) *adv.* : comme, ainsi que  
 victrix, icis, *adj.* : de la victoire, victorieuse

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, ab *prép.* : + *Abl.* : à partir de, *après un verbe passif* = par  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre  
 atque, ac conj. : et, et aussi  
 carmen, minis, n. : poème, incantation  
 coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer  
 cum, inv. : 1. Préposition + *abl.* = avec 2. conjonction + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + *subj.* : alors que  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler, exposer, chanter  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 dignus, a, um : digne  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 et, conj. : et, aussi  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter ; rapporter, raconter, colporter (+ *prop inf*)  
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.  
 inter, *prép.* + *Acc.* : parmi, entre  
 jam, *adv.* : déjà, à l'instant  
 licet, ere, ui, *v. impers.* : il est permis  
 magnus, a, um : grand  
 muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger  
 per + *acc* : à travers  
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit

solus, a, um : seul

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

totus, a, um : tout entier

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

tuus, a, um : ton

ut, conj. : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*) *adv.* : comme, ainsi que

### **fréquence 2 :**

aequor, oris, n. : la plaine, la mer

circum, *adv.* : à l'entour ; *prép.* + *acc.* : autour de

cursum, us, m. : la course, le courant, le parcours, le trajet

desino, is, ere, sii, situm : cesser, se terminer

factum, i, n. : le fait, l'action, l'exploit, le travail, l'ouvrage

herba, ae, f. : herbe

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire ; parcourir, longer, effleurer, raser

miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer

orbis, is, m. : cercle globe. – *s e terrarum* : le monde

principium, ii, n. : 1. le commencement 2. le fondement, l'origine

saxum, i, n. : pierre, rocher, roche (falaise ?)

supero, as, are : 1 franchir, 2 vaincre

umquam, inv. : une seule fois ; *avec une négation* : jamais

### **fréquence 3 :**

certo, as, are : combattre, concourir

ora, ae, f. : bord, limite, lisière, côte, rivage

sino, is, ere, sivi, situm : permettre(+ *prop inf*) , laisser

### **fréquence 4 :**

en, suivi du nom. ou de l'acc. : voici ; est-ce que ? (en *umquam* exprime un souhait ardent)

### **ne pas apprendre :**

Alphesiboeus, ei, m. : Alphésibée (*berger qui aime danser cf Bucolique V, v73*)

coturnus, i, m. : cothurne (*chaussure des acteurs tragiques*) ; *par métonymie* : tragédie, style tragique, genre sublime (*épopée, ode*)

Damon, onis, m. : Damon (*berger, chevrier ; cf Bucolique III, v 17*)

hedera, ae, f. : le lierre (*emblème modeste de poésie, plante dédiée à Dionysos, mais aussi utilisé pour tresser la couronne des triomphateurs...*)

Illyricus, a, um : d'Illyrie

immemor, oris : oublieux

jussum, i, n. : l'ordre, l'invitation

juvenca, ae, f. : la génisse

laurus, us ou i, f. : laurier (*emblème de la victoire, notamment militaire, et de la grande poésie...*)

lynx, cis m ou f : le lynx

musa, ae, f. : la muse

pastor, oris, m. : berger

requiesco, is, ere, requievi, requietum : 1) *intr* se reposer 2) *tr* + *acc* : faire se reposer, arrêter, suspendre

serpo, is, ere, serpsi, - : glisser, ramper ; se glisser

seu, conj. : répété : soit... soit...

Sophocleus,a,um : *adj.* de Sophocle (*poète dramatique grec*)

stupefacio, is, ere, feci, factum : étourdir, paralyser, stupéfier

tempora,um, n pl : les tempes

Timavus,i,m : le Timave, *fleuve qui sépare l'Istrie de la Vénétie, et se jette près de Trieste.*

victrix, icis, adj. : de la victoire, victorieuse

### **Traduction au plus près du texte :**

Virgile *Bucolique VIII*

v1-13

#### **Introduction et dédicace**

Pastorum musam Damonis et Alpheisiboei,  
immemor herbarum quos est mirata juvenca  
certantes, quorum stupefactae carmine lynces,  
et mutata suos requierunt flumina cursus,  
Damonis Musam dicemus et Alpheisiboei.

5

Les chants bucoliques de Damon et d'Alphésibée,  
qu'admirent les génisses, oublieuses de l'herbe,  
alors qu'ils rivalisaient (quos ...certantes), et à cause du poème desquels furent paralysés les  
lynx

et les fleuves, changés, suspendirent leur cours,  
ces chants de Damon et d'Alphésibée, nous allons les dire.

5

Tu mihi, seu magni superas jam saxa Timavi,  
sive oram Illyrici legis aequoris, en erit umquam  
ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?

En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem  
sola Sophocleo tua carmina digna coturno ?

10

A te principium, tibi desinet. Accipe jussis  
carmina coepta tuis, atque hanc sine tempora circum  
inter victrices hederam tibi serpere laurus.

Pour moi, soit que toi, déjà tu franchisses les rochers (gorges ? chutes ?) du grand Timave,  
soit que tu longes le rivage de la mer d'Illyrie, ah ! est-ce qu'il (sera) arrivera un jour,  
ce <beau> jour où il me soit permis de chanter tes exploits ?

Ah ! est-ce qu'il arrivera, pour qu'il me soit permis de colporter à travers toute la terre  
tes poèmes, seuls dignes du cothurne (=style élevé) de Sophocle ? 10

à partir de toi, le commencement <de mon chant>, pour toi va finir <mon chant>. Reçois  
les poèmes entrepris à ton instigation (jussis ... tuis), et permets qu'autour de tes tempes  
ce lierre (hanc hederam) se glisse pour toi au milieu des lauriers de la victoire.